



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU

社會科學及人文學院

中文系

碩士論文

村上春樹對華文文學與文化的影響

The Influence of Haruki Murakami in
Modern Chinese Literature and Culture

學生姓名：梅仲明

學生編號：MA758213

導師姓名：龔剛

通過日期：2011年3月28日

提要

村上春樹自 1998 年開始在兩岸四地華文世界形成風潮，文化上、文學上，出現各種各樣的現象，帶來不同程度的影響。本文試圖梳理華文世界對村上春樹作品的譯介情況以及研究成果，並通過增補澳門的村上春樹現象，總結出華文世界對「現代性的村上春樹」的理解所產生的各種價值。

Since 1998, Haruki Murakami's works have engaged researchers and scholars alike in the Chinese community across the Straits (the mainland, Hongkong, Taiwan and Macau) in terms of cultural and literary perspectives. There have been a great variety of researches and they have impacted the Chinese community on both cultural and literary levels. This paper attempts to delve into the translations of his works and the researches conducted on his works. By adding the Macau scene to the general picture, this paper concludes with different value systems in and approaches to the understanding of the modernity in Haruki Murakami's works within the Chinese community.

例言

一·

本書以張明敏《村上春樹文學在台灣的翻譯與文化》以及藤井省三《村上春樹心底的中國》為主要論述線，即村上春樹文學中文版本翻譯的線性歷史，以及村上春樹作品在兩岸四地的傳遞路線為依據，進行分析及增補；

二·

引用村上春樹中文譯本，除特別標記，均為時報出版的台灣繁體版本；

三·

引用中國內地村上春樹研究著作時，附有對應台灣版村上春樹書名。

村上春樹對華文文學與文化的影響

目錄

一· 引言	5
二· 村上春樹中文譯本的歷史	6
(一) 台灣——村上春樹走向世界的第一站	6
(二) 村上春樹中文譯本的翻譯者	7
三· 村上春樹風格變化與華文世界傳遞軌跡	8
(一) 村上春樹主要寫作時期與風格	8
(二) 華文世界理解村上春樹的幾個重要元素	11
1. 懷舊與青春回憶	12
2. 戀愛與兩性關係	12
3. 發現之旅與冒險	13
4. 文化與商品符號	15
5. 具體的象徵與詩化的描述	16
6. 歷史與社會的關注與介入	19
7. 村上春樹作品的村上元素比例	22
(三) 華文世界的村上春樹三時期	23
1. 以青春和戀愛為起點的村上春樹世界	23
2. 獵艷心態和精心營銷帶來的挪威的森林時期	24
3. 全面譯介的後挪威的森林時期	28

四· 華文世界對村上春樹的理解及其影響	29
(一) 文化與文學中的村上春樹	29
1. 文化中的村上春樹	29
(1) 挪威的森林的後遺症	30
(2) 華文世界村上春樹情調的衍生與村上春樹商品化	31
a. 村上春樹在兩岸文化產業中的移植	31
b. 村上春樹中國性產生的華文世界引力	33
2. 文學上的村上春樹	35
(1) 村上春樹腔調	36
(2) 對讀者接受力的考量	38
(3) 華文文學對村上春樹元素的選取和應用	42
(二) 澳門的村上春樹熱潮	47
1. 澳門地區村上春樹熱潮的生成	47
2. 2002 至 2004，澳門的村上春樹熱潮	49
3. 澳門，華文世界村上春樹影響的微縮考察	52
(三) 村上春樹，華文文學文化發展的一員	53
五· 總結	56
六· 參考書目	59